Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedziawszy Piotr powiedział Mu oto my opuściłem opuściliśmy wszystkie i podążyliśmy za Tobą co zatem będzie nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Piotr: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą;\* co za to otrzymamy?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odpowiadając Piotr rzekł mu: Oto my opuściliśmy wszystko i zaczęliśmy-towarzyszyć ci. Co zatem będzie nam? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedziawszy Piotr powiedział Mu oto my opuściłem (opuściliśmy) wszystkie i podążyliśmy za Tobą co zatem będzie nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Piotr: Zauważ, że my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. Na co więc możemy liczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr odezwał się do niego: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za tobą. Cóż *za* to będziemy mieli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Piotr, rzekł mu: Otośmy my opuścili wszystko, i poszliśmy za tobą; cóż nam tedy za to będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Piotr, odpowiadając, rzekł mu: Otośmy my opuścili wszytko i poszlichmy za tobą: cóż nam tedy będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr rzekł do Niego: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą, cóż więc otrzymamy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiadając Piotr rzekł mu: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za tobą; cóż za to mieć będziemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się Piotr: Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. Co z tego będziemy mieli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Piotr powiedział: „Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. Co za to otrzymamy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piotr odezwawszy się, zapytał: „Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. Co więc będziemy mieli?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwał się Piotr: - Widzisz! A my zostawiliśmy wszystko, poszliśmy z tobą i co z tego mamy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr Go zapytał: - Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą, cóż więc otrzymamy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Петро відповів йому і сказав: Ось ми лишили все й пішли за тобою, то що нам буде? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy odróżniwszy się Petros rzekł mu: Oto my puściliśmy od siebie wszystkie sprawy i wdrożyliśmy się tobie; co zatem będzie nam? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Piotr odpowiadając, rzekł mu: Oto my opuściliśmy wszystko i zaczęliśmy cię naśladować; zatem, jak nam będzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa odrzekł: "Spójrz, my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. Co więc będziemy mieć?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piotr, odpowiadając, rzekł do niego: ”Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy w twoje ślady; co właściwie nam z tego przyjdzie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą—odezwał się Piotr. —Co więc z nami będzie? |

1. 1) <x>470 4:20</x> [↑](#footnote-ref-2)